

SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS

# Tesoro de la Lengua Castellana o Española

según la impresión de 1611, con las adiciones de  
Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674

Edición preparada por

Martín de Riquer

E. de la Real Academia de Buenas Letras  
y profesor de la Universidad de Barcelona

2199

S. A. Horta, I. E.  
BARCELONA  
1943

se aya dicho de *dia dia*, *mens et vossou*, *nysso*, *percutio*, *quia mentem excitat percutit* o sea de una de las islas Cycladas dicha Dia y consagrada a Baccho. Diversas razones dan porque le pintan con cuernos: la una, por-

que siendo Dios del vino haze furioso al que se toma dél, Horatio, lib. 3, *Carminum*, ode 23, *Ad amphoram*:

*Tu spem redis mentibus anxius vireisque,*  
*et addis cornua pauperi.*

o porque fué el primero que enseñó a arar con bueyes, o porque se preciava de ser hijo de Júpiter Amón, que le veneravan en figura de carnero. Dixéronle *διμειτωρ*, *dimetor*, id est, *duas matres habens*, porque primero se concibió en el vientre de Semele, hasta los ocho meses, y lo demás para ser justo parto cumplir dentro del muslo de Júpiter, Ovidio, lib. 3, *Metamórfosis*:

*Imperfectus adhuc infans genitricis ab aluo*  
*Eripitur patrioque tener (si credere dignum*  
*[est])*

*Inseritur foemori, maternaque tempora com-*  
*[plet.]*

Dixose Baccho, *ab insania et furore nam*  
*βαχχια bacchia insania est, vel a βαχχειν vociferare*, por la bozeria de las bécchides, que como locas yvan dando bozes y aullando por los campos. Dixose Bromio, del verbo

*βρωμω* por hazer tan grande ruido y estruendo; *Lieo* a *λυα lya*, *seditio*, *bellum*, *dissensio*; Lyseo, *Δυσιος lysisius*, *solubilis*, id est *curas solvens*. Llámase *Lenaeo*, *Δηναίος*, *απο του ληνου*  
*hoc est a torculari sive lacu*, *ληνος torcular*;

Horatio, lib. 3, *Carminum*, ode 25, *Quo me Bacche, etc.*:

*Dulce periculum est*

*O Lenae, sequi eum*

*Cingentem viridi tempora pampino.*

*Apud Pindarum vocatur Bacchus* *δοτιραμχος*, *Dythirambus*, quo Iupiter illum assuerit foemori, ac mox eo in lucem prodituro exclamaverit, *λυθιραμμα*, *λυθιραμμα* id est, *solve suturam, solve suturam*. Llamarónle también los latinos *Liber*, a liberando, *nam libertatis est Deus*, sive quod Baeotiae urbes liberas fecerit, vel quia vinum curas solvat et mentem ab illis liberet; seu quod vino usi, libere loquantur. Por otro nombre fué dicho Bas-

sareo, de Bassara, lugar de Lydia, adonde con particular religión era venerado, de la vestidura larga de que las mugeres bacchias usavan, dicha bassara. Brisaeo fué dicho de Brisa, promontorio de Lesbos, o de brisa, que vale la uva pisada para exprimir. Ele-

leo, por ser autor del furor bélico, que se incita con las voces repetidas de Elele; de donde los griegos formaron el verbo *ελελεω*, *clamo in bello*. Escriven autores graves, que así como hubo muchos Hércules, y las ha-

zañas de todos se atribuyeron a uno, así hubo muchos llamados Bacchos, y las ha-

zañas de todos se atribuyeron al hijo de Júpiter y de Semele. Pero en razón de aver cultivado las vides y enseñado el hazer de-

llas el vino, le dan diversos atributos. Pintanle desnudo, porque el vino y el amor no callan nada. Muchacho alegre y regozijado porque el vino letifica el corazón, siendo moderado, y rejoyenece los hombres. Fingen aver venido Júpiter con gran fuego y rayos con que mató a Semele, porque el gran calor con que madura la uva seca los pámpanos, y es necesario sacarle a Baccho antes de cumplir el tiempo del nacer, porque en razimos se llevan las uvas al lagar. Toma perfección en el muslo de Júpiter porque entrando después en el lagar el hombre pisa la uva y la exprime, sale del fuego que recibió en el vientre de la madre abrasada; roxo y encendido por la color ruvia y por la fortaleza que tiene, en tanto que hierve en la cuba. Lávanle las ninfas en las aguas; \* porque le templamos en ellas para poderse beber. Todos los epítetos que hemos dado a Baco y sus nombres le competen al vino, por los efetos que haze en el que le beve. De manera que lo que hemos contado dél y lo demás que se dexa de dezir por no ser largo, remitiéndome a los autores que han escrito desta materia, todo se reduce, o a historia de que Baccho fué cultivador de la vid, gran guerrero, que sujetó la India y otras muchas provincias, y que no fué uno solo sino muchos deste nombre, atribuyendo los hechos de todos a uno. o a filosofía natural de la cultura de la vid, o a moralidad, atendiendo a los efetos que haze el vino bevido con moderación o desordenadamente. Andrés Alciato haze un galán emblema en que recoge casi todo lo dicho, y sus comentadores, especialmente Claudio Minnoe, y nuestro Maestro Francisco Sánchez Brocense, traen todo lo que se puede dessear en esta materia. El emblema en dialogismo empieza así: *Bacche pater, quis te mortali, etc.* Natalis Comes, lib. 5, cap. 13, de Baccho, lo explica muy por extenso. Lo que aquí falta se dirá en la palabra vino. También le dan por renombre a Baccho *ζαγρεως*, *zagreus*, *magnus vinator*. Las fiestas que se hazian a Baccho llamavan *bacchanalia*.

**BADA.** Animal ferocísimo, dicho por otro nombre más común rhinocerote. En nuestros días truxeron al rey Felipe II, que santa gloria aya, una bada, que por mucho tiempo estuvo en Madrid; tenía asserrado el cuerno y estava ciega, porque no hiziesse daño, y curavan della con mucho recato por el peligro de los que la tenían a su cargo; de los quales mató uno o dos. El nombre de bada es impuesto de los mismos indios; mas supuesto que no ay lengua que no aya tenido origen de la hebrea en la confusión del edificio de la torre de Babilonia, no será fuera de camino dezir que bada es nombre hebreo, de *בדד*, *badad*, *solus*, *solitarius*, por quanto este animal se cria en desiertos y lugares muy remotos y solitarios. Aquí no se tratará de más que de su etimología.

logía, remitiéndome a la letra R, en el nombre de rinocerote, que es el mismo animal. Mas porque no ay seguridad de poder acabar esta obra lo enxeriré aquí, y si Dios me diere vida para cumplir con este assumpto lo trasladaremos en su lugar, advirtiendo primero que en Castilla huvo una reyna, muger del rey Recaredo, que se llamó Bada. El rinocerote es un animal quadrúpede, bestia fiera, que tiene sobre la nariz un cuerno retorcido, grueso y no muy largo; pero reforçado con otro pequeño pegado a él en su raíz y nacimiento. Y por esta razón Marcial le llamó gemino, y no porque tenga dos cuernos in *Amphitheatrum Solicitant pavidi*. *epigr. 22, ibi:*

*Namque gravem gemino cornu sic extulit*

[*ursum,*

*Iactat ut impositas taurus in astra pilas.*

Y bien se colige de aquí la fuerza que tiene en él, pues levantava en el aire un oso, como el toro suele pelotear en alto con los dominguillos de paja. En otro lugar refiere el mismo Marcial averle echado un toro, y dize dél:

*O quam terribiles exarsit pronus in iras*

*Quantus erat cornu, cui pila taurus erat.*

Y por aver sido cosa tan nueva en Roma el lidiar esta fiera con las demás, y aver sucedido en tiempo del emperador Domiciano, le esculpieron en una moneda de su efigie la figura del rinocerote, y sobre su cabeza en el aire un osso. Al papa León décimo embió el rey de Portugal, retratado en un lienzo, un rinocerote que le avian traydo de la India, por cosa muy rara. Y como está dicho arriba, le hemos ya visto en Madrid por muchos días, juntamente con un elefante. Su nombre está compuesto de la palabra griega *ρῑν, pivos, rhin, rhinos, nasus,* *ῑν, avos, cornu inde, pivoxepus, rhinoceros,* animal que tiene un cuerno en la nariz.

Por otro nombre \* se llama unicornio; pero éste es genérico a todos los animales que no tienen más que un cuerno, dichos monocerotes, *græce* *μονοκερῶτα*, y de aquí ha nacido la equivocación de algunos lugares de escritura, en los cuales unos buelven unicornio y otros rinocerote, como en aquel psalmo 28, la Vulgata: *Et comminuet te tanquam vitulum Libani et dilectus quem tu modum filius unicornium*; el hebreo: *Et fecit eas velut vitulum Libani et dilectum velut filium unicornium*; el caldeo: *Et insilire eas fecit sicut vitulum Libani et producentem fructus suos sicut filium naricornis*. El griego tiene *μονοκερῶτα, monocerotaum*, y la palabra *רִימִימ, rheemim, rhinocerotum*. En los lugares donde se halla, algunas vezes la buelve San Gerónimo por elefante, y otras por rinocerote. En el *psalm. 22, num. 22*, la Vulgata tiene: *Salva me a ore leonis et a cornibus unicornium*; el hebreo: *Salva me a ore leonis et a cornibus* (*רִימִימ*)

*respondisti mihi*. Unos buelven *unicornium*, y otros *naricornium*. El griego *μονοκερῶτα, unicornium*. El caldeo *רִימִימ, rhimenin: Salva me a feroci fortissimo sicut leone et a Rege potenti cuius superbia sicut naricornis, accepisti orationem meam, Numerorum, cap. 23. Vulgata: Deus eduxit illum de Aegypto cuius fortitudo similis est rhinocerotis*. Son palabras de Job, cap. 39: *Nunquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum? Nunquid alligabis rhinocerotam ad arandum loro tuo aut confringet glebas vallium post te?* En la bendición de Moysés a los doze tribus, Deuteronomio, cap. 33: *Ioseph quoque sit, etc., ibi: Quasi primogeniti tauri pulchritudo eius, cornua rhinocerotis cornua illius in ipsius ventilabitis gentes, usque ad terminos terrae*. De todos estos lugares consta la fortaleza y ferocidad desta bestia. Entre el rinocerote y el elefante ay una enemistad natural, y casi son de un cuerpo, salvo que el rinocerote tiene las piernas más cortas; aguja su cuerno en las piedras y acomete a herirle por la barriga, conociendo por natural distinto que tiene el cuerno en aquella parte más blando y penetrable y con esto suele muchas vezes vencerle, y assí es hieroglífico del rey menos poderoso que por ardid de guerra vence al que tiene mayor aparato y más gente, y absolutamente se toma por una gran fortaleza, o por alimafia o persona indómita y feroz, como consta assaz de los lugares que tengo alegados. Pierio Valeriano, tit. *De Rhinocerate*, refiere gran parte de lo dicho, y algo dello es de Plinio, lib. 8, cap. 20. *De rhinocerate*. Pausanias llama rinocerote al toro aethiópico, porque, conforme a lo que tenemos dicho del rinocerote, tiene un cuerno en la nariz apoyado con otro pequeño. Dión escribe que el primer rinocerote que se truxo a Roma fué quando Augusto triunfó de Cleopatra, *vide* Angelo Policiano, Miscelanea, cap. 56, el qual siente del gemino cornu, no averse de entender en aquel epigrama de Marcial del rinocerote, sino del toro que tiene dos cuernos; y quiero poner aquí sus palabras: *Quare nos ita putamus exponendum Martialem, ut ursum videlicet a Rhinocerate cornu illo unico elatum, electumque sentiat gravem gemino cornu, hoc est gravem tauro futurum, cui sunt cornua gemina, ut cornu sit dativi, non ablativi casus*. No embargante esto, yo soy de opinión que se entienda del cuerno del mismo rinocerote, reforçado con el otro pequeño, por cuya causa le pudo llamar propiamente gemino Marcial. Esto se ha de acomodar quando se traslade arriba adonde pusimos los versos *Namque gravem, etc.* El cuerno del rinocerote dizen tiene virtud contra el veneno, como el del unicornio, y los vasos que se hazen dél se estiman en mucho precio. Por encarecer Juvenal, satyra 7, la pompa y ostentación de Tongillo Causidico, dize

fol. 113r. que \* quando se lavava en las termas le llevaban el azeite con que se ungía en un cuerno de rinocerote; entiéndese que le cavavan, porque él es mazizo, y dize así:

5 *Exitus hic est*

*Tongilli, magno cum rhinocerote lavari,  
Qui solet et vexat lutulenta balnea turba.*

Los cuernos servían para llevar en ellos los azeites, y este término *cornu olci*, es muy usado en la Sagrada Escritura, de que trataremos en su lugar.

10 **BADAJO.** El martinete, alnilla, lengua o mazo de la campana. Está este vocablo corrompido del nombre italiano *bataglio*, que Casas buelvé en castellano badajo. Díxose del verbo latino *batuo*, *is*, *tui*, por batir o herir, porque hieren con él en los bordes de la campana, y la haze sonar. Al necio que sabe poco llaman badajo, porque es gordo de entendimiento, como el extremo del badajo de la campana, contrario del agudo; y por esta misma razón le llaman porro y majadero. Quando el del relox golpea sin orden solemos dezir: Dale que de concejo  
20 eres, porque los yerros de la comunidad ninguno los toma por suyos. Badajadas, vale tanto algunas veces como necedades. Badagillo, nombre diminutivo.

30 **BADAJOZ.** Ciudad en Estremadura y cabeza de obispo, assentada en las riberas del río Guadiana, frontera de Portugal, dicha antiguamente Pax Iulia y Pax Augusta. Deste nombre mudada la P en B, tenue en media, se haze Bax Augusta, y corrompiendo todo el nombre dixeron Badagusta, y de allí en mayor corrupción Badajoz. El padre Guadix dize ser arábigo, y que vale tanto como el que está después de los nogales. Es de saber que, según lo que él dize, cerca de  
40 Badajoz ay un pueblo que se llama Nogales; vide *Ortelium*, verbo *Pax Iulia*. Tamarid: Badajoz, la tierra de los nogales o de la vida.

*Noydens.* [Es digno de memoria un notable fracaso fol. 78v. aquí sucedido, año 1289, ocasionado de dos bandos portugueses y besaranos, siguiendo éstos la voz del infante don Alonso de la Cerda, contra don Sancho IV, rey de Castilla, de los quales mandó degollar, sossegada la borrasca, quatro mil, que yazen extramuros en el ossario, que oy se llama ensario.]

50 **BADAL.** El que echan a las bestias de carga quando caminan, para que no se abaxen a pazer; unos son de aros de cedaço, a modo de enxugadorillos, y otros para las bestias menores de esparto, a modo de cestillas. En griego se llama *παλαιστήριον*, *instrumentum ad modum rotae rotundum, per quod iumentorum colla transmittébant ne pabulum contingerent*, *Lexicon Graecum*. El nombre badal es hebreo, y viene del verbo  
60 *בָּדַל*, *badal*, *dividere*, porque aparta y divide el pasto de la boca de la bestia para que no pueda pazer. También los suelen echar a los bezerrillos que crían de leche quando los sacan con las madres al campo,

y a la noche quando los recogen se los quitan para que mamen; y la carne déstos, criados con sola leche, son manjar regalado y bocado de principe. A estas terneras lechales llaman monganas, *quasi* munganas, del verbo *mungo*, *mungis*, por apretar las narizes para atraer afuera la pituita, porque a esse modo aprieta el bezerrillo para sacar la leche de la teta de la madre. Echar a uno badal a la boca es atajarle que no sabe qué se responda.

**BADANA.** Cuero adobado muy blando y de poca dura, no haziéndose aposta, porque dél suelen hazer çapatos tapeteados para los que tienen los pies blandos y no sufren la empella de cordován. De ordinario sirve para aforros de otros cueros. Díxose así, *quasi* batana, del verbo latino *batuo*, *is*, *tui*, por batir o ablandar batiendo, porque con los muchos golpes que le da el currador la ablanda, y de aquí se dixo currar a uno la badana quando le han tratado mal, o de obra o de palabra. El padre Guadix dize que vale tanto como aforro en lengua arábiga, *bitana*, porque con ella aforran las pieças de cordován y otras cosas, y es el cuero curtido del ganado ovejuno. Diego de Urrea también dize ser nombre arábigo, y que vale cuero delgado y \* floxo, y en su terminación fol. 113v. dicho *betavelun*, que significa cosa blanda y propiamente la que es hecha del cuero de la barriga del carnero; y viene del verbo *betene*, que significa tener en lo interior, y *badnun* significa el vientre y el cuero de la barriga.

**BADEA.** Es una especie de melón cuya carne es muy floxa y aguosa. En Valencia le llaman *albudeca*; *latine pepo*, del griego *πεπων*. Es nombre arábigo, corrompido de *batheca*, que significa lo mesmo que badea. Un etimológico, mero romancista, dize que vale tanto como bavea, por las bavas que echa del humor aquoso. A los malos melones les damos este nombre; con todo esso usa dellos la medicina, como consta de lo que escribe Dioscórides, y con él su comentador Laguna, lib. 2, cap. 124.

**BADIL.** La pala de hierro con que cogemos la lumbre, quando de la chimenea queremos echar brasa en los braseros o en otra parte. Es nombre hebreo del verbo *בָּדַל*, *badal*, que vale *dividere et separare*, porque con él apartamos y dividimos la lumbre; aunque más cierto es ser nombre latín *batillum*, el qual declara así el Calepino: *Batillum, ferreum instrumentum est similitudine palae, quo pruna colligitur primum batulum dictum, quasi patulum, a quo deinde diminutiva forma deductum est batillum, etc.* *Dionysius Lambinus, in libro primo sermone Horatii, satyra quinta: Quidam batillum, dictum putant a voce sicula παττιον quod patellam significat; alii patillum legi volunt, quod idem significat, etc.* El padre Guadix dize que badil vale tanto como lo que se da graciosamente (en lengua arábiga), porque